

5500.190

H164



哈尔卡

(歌劇脚本)

W.	沃尔斯基	作詞
S.	莫纽什科	作曲
	林 鋼 生	譯

音 乐 出 版 社

哈 尔 卡

(四 幕 歌 剧)

[波] W. 沃尔斯基 作词

[波] S. 莫纽什科 作曲

陳 鎮 生 譯

陳 远 志 校

——歌剧脚本附分場說明——

音 乐 出 版 社

北 京

Słowa WŁODZIMIERZA WOLSKIEGO
Muzyka STANISŁAWA MONIUSZKI
HALKA

本书根据 Polskie Wydawnictwo Muzyczne, Kraków
1953 年版译出

哈 尔 卡

(四幕歌剧)

[波] W. 沃尔斯基作词

[波] S. 莫纽什科作曲

陈 镇 生 译

陈 远 志 校

音乐出版社出版 (北京和平门外西琉璃厂 170 号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第 063 号

京 华 印 书 局 印 刷

•

787×1092 毫米 32 开 4 印张 68 千文字

1964 年 7 月 北 京 第 1 版

1964 年 7 月北京第 1 次印刷

统一书号: 8026·1764

印数: 0,001—565 册 定价 0.51 元

出版者的話

外国古典歌剧脚本的出版，目的在为专业音乐工作者根据原版歌剧总譜或音响材料对歌剧进行批判研究时提供必要的参考（对歌剧产生的背景及剧情内容、人物唱詞的了解等）。考虑到目前我社出版力量有限，而結合我国具体情况有不少外国歌剧又一时无翻譯介紹及公开上演的必要与可能，我社計劃今后每年安排出版三五种这类的歌剧脚本，以应有关方面的需要。

人 物

大贵族	男 低 音
索菲娅(大贵族的女儿).....	女 高 音
杰姆巴(大贵族的管家).....	男 低 音
楊努什	男 中 音
哈尔卡	女 高 音
約泰克	男 高 音
风笛手	男 中 音
一村民	男 高 音
贵族与贫民	

时间: 故事发生在18世紀末。

地点: 第一、二幕于克拉科夫地区,大贵族的城堡前。

第三、四幕于隶属楊努什的一个山村里。

序 曲

歌剧的序曲即单独演奏的“音乐会”序曲，它包括几个主导动机和取自歌剧中的几个主题的改编曲，从而在某种程度上构成一篇内容提要——歌剧的序幕。

因此，一开始表现悲剧式的爱情与哈尔卡的不幸遭遇的主题便送入我们耳中，这个主题在序曲的结尾部分还要再现。在第一幕杨努什的咏叹调之前的宣叙调、第二幕的引子以及哈尔卡临终前的一场中我们还会听到这个主题。这一主题又是充满激情的第二主题的一个补充，第二主题的片断在（第四幕）哈尔卡的咏叹调中反复再现。第一主题也是最优美、最富有戏剧性的第三主题的补充。哈尔卡之歌《哦！约泰克，把我领到老爷那里去！》（这是第二幕中的二重唱与终场的尾声）、约泰克的咏叹调《你还相信他》（第二幕）的变奏和上述几个主题同贵族醉汉之歌《已经是休息时分，可是阁下还不让我们安宁》（第一幕）以及在订婚礼上波洛涅兹舞曲的忧郁的断音形成鲜明的对照。在这内容上包含着两种对立的乐曲动机的冲突中，一是刻划农民的屈辱，另一是表现贵族的高傲，而后一种动机却占了上风。这种喧闹的旋律加上迅猛的速度表现了这一世纪中贵族统治阶层的全部惨无人道的行径，它构成了向第一幕的过渡。

莫纽什科也将这种手法用在后来创作的《伯爵夫人》这一部歌剧中。莫纽什科在序曲中令人信服地表明了歌剧的思想与毋容置疑的社会革命倾向。

第一幕

地点：通向大贵族城堡的一条林荫道。

夏天的傍晚。观众左侧的舞台背景为大贵族的一座古城堡。城堡的楼台通往花园，城楼上的玻璃门窗内灯火通明，毛玻璃上显现出几簇客人来回走动的身影。花园是按英国风格布置的，一株株粗壮的参天古树，枝叶茂密。阳台前一伙穷贵族，有的喝着由仆役斟下的蜜酒，有的将手中的大杯放在低矮的竖架上的酒桶下，自己动手拧开龙头。他们的举止粗俗，极不文雅；但在他们的施主——大贵族面前，个个奴颜婢膝，阿谀逢迎。无论他们是做这还是干那，总带着一种势利小人的习气；在自以为与“省长大人”平起平坐的遐想中免不了在举止行动上丑态百出。这帮人的统领便是杰姆巴，大贵族的管家和代理人。他的衣着比四周的穷贵族讲究，但却比不上大贵族及其贵宾的穿戴华丽。因为他的长衫和短褂都是大贵族家族的徽号颜色，同府内仆役的服色一样。

第一場

杰姆巴，穷贵族合唱队。稍后登场的是大贵族，索菲娅，杨努什和参加订婚宴会的宾客、仆役。

1. 波洛涅兹舞曲

幕随同引子的节拍徐徐升起，这时杰姆巴授意穷贵族准备以波洛涅兹舞曲的旋律表演订婚礼大合唱。

演奏引子时，城堡大门敞开。随从们打着火炬分立在这楼台、阳台和通往内室的阶梯上，火光把花园照得通明，因为过一会就要在

花园里跳波洛涅兹舞，当杰姆巴唱起端庄的敬酒歌时，波洛涅兹舞队开始从通向花园楼台的阶梯上鱼贯而下。一对身穿华丽长衫的侍童走在舞队之前，双手捧着托盘，上面复盖一层贵重的绣花织锦，下面盛的是一对订婚戒指。

第一对是杨努什和索菲娅，第二对是大贵族和一位典雅的贵夫人，余下的双双对对，有老有少，男宾身穿是五光十色的华丽长衫，女宾衣裙鲜艳夺目，她们的服装是用上等料子精工缝制的一种“波兰服装”，上衣紧贴腰身，一对褶袖和男装一样，下身是条宽大的、五彩繽紛的硬丝裙，不太长。这种样式的服装我们在薩斯基时代^①出产的瓷器上画的人物上见过，这些瓷器上的人物介绍了当时波兰贵族跳波洛涅兹舞所穿的服装。巴黎式的髮型加上手中的褶扇与这似乎像是波兰的服装形成了奇特的对照。这里演奏的波洛涅兹舞曲与莫紐什科写作的另一些波洛涅兹舞曲性质有所不同。这支舞曲既没有任何感情色彩，也没有騎士风度，只是表现了一种豪华的气派，它与薩斯基时代的精神并与构成该时代基調的这一阶级特点是相吻合的。舞蹈本身却还保持了不少原来的小步舞雛型。男子把角形帽或者圓錐形尖頂帽挂在輕劍的柄上，然后以极其殷勤的姿态挽着女宾，看来像和女伴們談笑风生，乐曲每一短句的結尾都要深深一鞠躬。

楊努什是个风度翩翩的英俊青年，虽然他有着练达的交际素养和善于控制感情的一套本领，但此刻他的举止还是流露出某种内心的不安。

索菲娅生性善良，有着倾注伟大爱情的秉性，对人們的屈辱抱有同情，我们在下面几場里可以看到这点，她盲目地热恋着楊努什。她怀着微微不安的心緒觉察到楊努什对她异常淡漠的态度。

大贵族是一个典型的波兰式的达官贵人，刚愎自用，为了保持自己家里的奢华排場而不惜一切。无疑，他也注意到未婚夫妇的感

① 薩斯基时代是指17世紀末18世紀上半叶波兰国王阿古斯特二世、三世統治的时代。——譯注

情不一，但他确信訂婚礼结束后，这一切都会改变的。

因此，在优游自在、歌舞升平的时分就出现了感情上的矛盾的引子与埋下了后来不幸事件的伏线。

杰姆巴(領唱)

借訂婚盛典的时分，
祝年輕的一对白头到老；
願年輕佳偶在生活中，
和睦相亲，爱情永存；
让这两顆无双的珍宝，
让这两顆美德的紋章——
波米楊与奥德罗文什^① 家族，
联姻在今朝！

合唱(紧接着杰姆巴)

借訂婚盛典的时分，
祝年輕的一对白头到老；
願年輕佳偶在生活中，
和睦相亲，爱情永存；
让这两顆无双的珍宝，
让这两顆美德的紋章——
波米楊与奥德罗文什家族，

^① 前者是楊努什家族的称号，后者是大貴族家族的称号。——

联姻在今朝！

杰姆巴与合唱

看看他俩，神态一般端庄，
我們也乐得心花怒放，
我們的索菲娅，
与楊努什真是天生一双。

（一对未婚夫妇走到大貴族跟前，大貴族給他俩帶上訂婚戒指，
亲热地拥抱了楊努什，而后又在索菲娅的額上亲了一个吻。）

杰姆巴

一样的門第、一样的美貌，
嫁妆、聘礼也相当。

大貴族

願他俩生活永远幸福！

一部分人的合唱

願他俩生活永远幸福！

大貴族、杰姆巴及部分人的合唱

願年輕的一对长命百岁，願众人万寿无疆！

全体合唱

願众人万寿无疆！

大貴族、杰姆巴及部分人的合唱

让波米楊与奥德罗文什两个望族永結亲好！
願年輕的一对白头到老！白头到老！

願年輕佳偶在生活中

和睦相亲，爱情永存！

全体合唱

让波米楊与奥德罗文什两个望族永結亲好！

願年輕的一对白头到老！白头到老！

願年輕佳偶在生活中

和睦相亲，爱情永存！

（此刻，出现了波洛涅茲舞的高潮，男舞伴拔出輕劍，架在双行行进的女舞伴的头上。）

大貴族、杰姆巴、全体的合唱

看看他俩，神态一般端庄，

我們也乐得心花怒放，

我們大貴族之女——索菲婭

与楊努什真是天生一双。

让这两顆无双的珍宝，

让这两顆美德的紋章——

波米楊与奥德罗文什家族

联姻在今朝！

（在演唱这段歌詞的过程中，跳着波洛涅茲舞的舞队向城堡方向离去，消失在客厅大門里，小仆役們手执松明在前給舞队領路照明。舞台上还留下：左边是大貴族、索菲婭和楊努什，右边

是杰姆巴和一群穷贵族。在全体合唱敬酒歌之后，大贵族带着达官贵人的威仪向贵族们信步走来答礼，并为全体贵族健康干了一杯，酒是杰姆巴特地准备的匈牙利酒，也是由他亲自给主人斟的。)

大贵族

感謝諸位先生，諸位弟兄！

高举我們的酒樽，

祝你們健康！

願我們相亲相爱！感謝諸位。

合唱

是的！讓我們相亲相爱！感謝諸位。

(在唱这一句时众人都深深鞠了一躬，有几个人向上抛起八角帽，还有些人一下子和大贵族来个兄弟般的拥抱，然而大贵族对此大为不满，那股臭气他实在难以忍受。原来，这股臭气正是打那些刚站稳的、汗流满面又不太体面的穷贵族身上散发出来的。大贵族连忙给杰姆巴递了个眼色，让他将这帮傢伙引到城堡的厢房去，那边已给他们准备了酒席。杰姆巴借助仆役们之力，给醉鬼们引路的引路，掌灯的掌灯，还有扛空酒桶的。费了好一番周折，才履行了主人的意旨，将这帮傢伙打发开了。)

第二場

大贵族、索菲娅与楊努什

2. 三重唱

此刻，演唱的曲調不是什么訂婚仪式的继续。表面看来像是楊努什与大贵族之間的一席推心置腹的談話，而实际上只不过是一場

礼节上的客套，在典雅华丽的辞藻背后隐藏着与当下气氛不相投合的思绪。索菲娅的话语也没表达出自己的心境。杨努什更是人在心不在，面对着索菲娅和大贵族不得不装出一付彬彬有礼的模样，可是他还是无法掩饰自己的胆怯与不安的心神（可能是内疚？）。索菲娅猜不透杨努什的心思，但他的举止使得她侷促不安，即便如此，她还是竭力不让内心的怔忡在父亲及未婚夫面前流露出来。大贵族的行径，如同按照传统指派的一样，主持了两个家族间早就定下来的婚事。他对杨努什以往的一切本该有所了解，但却不然，他对此一无所知。青春一去不复返，亲事要赶快办，虽说未来的女婿没有家业，可是论他的家谱也是贵族门第，还有红衣主教的声誉，……所以给这一对新人祝福对他来说也是件值得庆幸的事，因为这一切都顺从了他的心意。

楊努什

父亲大人！为我們祝福！

恕我斗胆对您这般称呼！

索菲娅

你好心的择定，

便是我心中的欣慰。

大贵族

你們两颗心美满结合，

我平生的宿愿得以实现！

索菲娅与楊努什

亲爱的父亲，来为我們祝福

这是我俩唯一的请求，

您来为我們祝福！

大貴族

我給你們祝福。

(以发自内心的微笑看着他俩，张开双臂，一下子将索菲娅和楊努什樓住。)

天父大人！

願您的意旨付諸实现——

(这两句話是发自内心的欢快，毫不帶一点虔誠的意味。这时在花园的深处，在隱約閃現着月光的丛林間出现了一个乡村姑娘的身影，这便是哈尔卡，她的来临并没有被他們三人发觉。)

哈尔卡(倚在树干上，忧愁地唱着)

好似狂飈吹折的树干，
我的心儿已經破碎……

索菲娅

这是什么声音？……

哈尔卡

玫瑰花环呵，你在何处，哎，你在何处？
洁白的百合花呵，你鑲在花环的什么地方？

索菲娅

这声音多么忧伤，楊努什，这是怎么回事？

哈尔卡

玫瑰花环呵，你在何处，哎，你在何处？
洁白的百合花呵，你鑲在花环的什么地方？

雅希柯^①，我的山鷹，你夺去了我的一切，
又夺去了我这可怜人儿的一颗心……

楊努什（对着索菲姬）

我不明白，我不知晓！

（旁白）

可怜的姑娘，
你带着这支歌儿来自何方？

哈尔卡（同上）

我把他四处寻找，四处寻找，
可是找他不到，找他不到。

（大貴族向传出歌声的右方踱了几步，可是什么也没有瞧见，因为这会儿哈尔卡已经离去了。）

大貴族

是誰在我花园里歌唱？

楊努什（非常肯定地）

这是哈尔卡的歌声！

大貴族

① 楊努什的爱称。——譯注

真是太奇怪，为何在这个时分，…

楊努什(旁白)

在这不幸时光出现的姑娘，

你来自何方？

索菲娅(侷促不安)

这是什么意思！

楊努什

她满怀痛苦来到…

大贵族(愤怒)

这真是胆大包天！

(他企图朝花园深处走去，可又收住了脚，目的就是想试探一下楊努什的想法。)

楊努什(对索菲娅表示了一番温存，竭力让她相信自己的一片真心。)

在这首歌曲里，我的天使，

仿佛有个凄愴的声音在叙說：

你們喜洋洋，

而我忧伤、淒凉！

索菲娅

真是喜气洋洋，

心地又是这般平靜，

你是多么善良、高尚，

有个可怜的人儿打搅了您，
那边有不幸的声音，我们也忧伤。

楊努什

我熟悉这不幸的声音，
我知道…

(对索菲娅和大贵族。)

我独自前去看望！
是的，我们应向她施舍…

(从腰带上解下钱包，有意叫大贵族和索菲娅看到。)

大贵族

是的，应当向她施舍…
对，对，这样我们也快乐，
啊，不幸的人儿在何处！

索菲娅

楊努什，你快去领她进来！

大贵族

你独自去找她！

索菲娅

啊！真是喜气洋洋，
我的心地这般平静，
啊！我的灵魂也欣喜异常！

楊努什

我们喜气洋洋，